ISSN 2094-6937

KRITIKA KULTURA

a refereed electronic journal
of literary / cultural and language studies

No. 23, August 2014

kritikakultura.ateneo.net
Indexed in MLA International Bibliography
Thomson Reuters (formerly ISI), Scopus, EBSCO,
and Directory of Open Access Journals

Department Of English
School Of Humanities
Ateneo De Manila University
Quezon City, Philippines

ISSN 2094-6937

Kritika Kultura is an international refereed journal acknowledged by a host of Asian and Asian American Studies libraries and scholars network, and indexed in the MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI), Scopus, EBSCO, and the Directory of Open Access Journals.

Published twice a year (February and August)
Open Access

Copyright © Ateneo de Manila University

Kritika Kultura is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, non-commercial use only. Please contact the publisher for any further use of this work at kritikakultura@admu.edu.ph.

For flexibility and freedom, authors retain copyright of their work, even as they are urged not to reproduce an exact same version elsewhere.

AIMS, FOCUS, AND SCOPE

Kritika Kultura is an international peer-reviewed electronic journal of language and literary/cultural studies which addresses issues relevant to the 21st century, including language, literature and cultural policy, cultural politics of representation, the political economy of language, literature and culture, pedagogy, language teaching and learning, critical citizenship, the production of cultural texts, audience reception, systems of representation, effects of texts on concrete readers and audiences, the history and dynamics of canon formation, gender and sexuality, ethnicity, diaspora, nationalism and nationhood, national liberation movements, identity politics, feminism, women's liberation movements, and postcolonialism.

Kritika Kultura is interested in publishing a broad and international range of critical, scholarly articles on language, literary and cultural studies that appeal to academic researchers in government and private agencies and educational institutions, as well as members of the public who are concerned with exploring and examining contemporary issues in the complex nexus interconnecting language, literature, culture, and society.

Kritika Kultura seeks to promote innovative scholarship that challenges traditional canons and established perspectives and enhance work that bridges disciplinary research around the issues enumerated above, especially in the promising lines of work in Philippine, Asian, Southeast Asian, and Filipino-American studies.

INFORMATION FOR AUTHORS

Please visit *kritikakultura.ateneo.net.*

PUBLISHER

Department of English, School of Humanities
Ateneo de Manila University
Loyola Heights, Quezon City, Philippines 1108
Tel. Nos. +63 (2) 426-6001 loc. 5310 or 5311
Telefax: +63 (2) 426-6120
Email: *kritikakultura@admu.edu.ph*

KRITIKA KULTURA 23, AUGUST 2014

ISSN 2094-6937

kritikakultura.ateneo.net

FORUM KRITIKA GUEST EDITOR

Jeffrey Arellano Cabusao
Bryant University (US)

EDITORIAL STAFF

Maria Luisa F. Torres Reyes
EDITOR-IN-CHIEF
mreyes@ateneo.edu

Vincenz Serrano
SENIOR ASSOCIATE EDITOR
vserrano@ateneo.edu

Charlie Samuya Veric
ASSOCIATE EDITOR
cveric@ateneo.edu

Oscar V. Campomanes
ASSOCIATE EDITOR FOR REVIEW ESSAYS
ocampomanes@ateneo.edu

Maria Socorro Q. Perez
ASSOCIATE EDITOR FOR MONOGRAPH SERIES
maperez@ateneo.edu

Mark Anthony Cayanan
ASSOCIATE EDITOR FOR LITERARY SECTION
mcayanan@ateneo.edu

Louie Jon A. Sanchez
ASSOCIATE EDITOR FOR COMMUNICATIONS
lsanchez@ateneo.edu

Ivery del Campo
idelcampo@ateneo.edu
Mayel Martin
mgmartin@ateneo.edu
Joyce Martin
jmartin@ateneo.edu
MANAGING EDITORS

Roy Tristan Agustin
Francis Sollano
Victor Bautista
Regina Bengzon
Deirdre Camba
Jose Mari Cuartero
Angelica de Asis
Anne Ensomo
Luisa Gomez
Andrea Macalino
Daniel Olivan
Carlo Antonio Rivera IV
EDITORIAL ASSISTANTS

INTERNATIONAL BOARD OF EDITORS

Jan Baetens
Cultural Studies Institute
Katholieke Universiteit Leuven, Belgium

Michael Denning
Yale University, USA

Faruk
Cultural Studies Center
Gadja Mada University, Indonesia

Regenia Gagnier
University of Exeter, UK

Leela Gandhi
University of Chicago, USA

Inderpal Grewal
Yale University, USA

Peter Horn
Professor Emeritus
University of Capetown, South Africa

Anette Horn
Dept. of Modern and European Languages
University of Pretoria, South Africa

David Lloyd
University of Southern California, USA

Bienvenido Lumbera
National Artist for Literature
Professor Emeritus
University of the Philippines

Rajeev S. Patke
Dept. of English Language and Literature
National University of Singapore

Vicente L. Rafael
University of Washington, USA

Vaidehi Ramanathan
Linguistics Department
University of California, Davis

Temario Rivera
International Relations
International Christian University, Japan

E. San Juan, Jr.
Philippine Cultural Studies Center, USA

Neferti X.M. Tadiar
Barnard College, USA

Antony Tatlow
University of Dublin, Ireland

TABLE OF CONTENTS

6 **Performing Global at *IntelStar*: Figuring the Call Center on Manila Stage**
Sir Anril Pineda Tiatco

33 **Beyond the Color Line: Intersectional Considerations in Chuah Guat Eng's Fiction**
Sim Wai Chew

47 **Days of Yore, Days of Change**
Sim Wai Chew and Chuah Guat Eng *(in conversation)*

60 **Performing Elusive Homecomings: Mobility, Embodiment, and Diasporic Filipino Youth**
Martin Manalansan IV

78 **In the Defiles of Abstraction**
Patrick D. Flores

99 **Translation and the Problem of Realism in Philippine Literature in English**
J. Neil C. Garcia

FORUM KRITIKA: *Reflections on Carlos Bulosan and Becoming Filipino*

128 **Introduction by Guest Editor**
Jeffrey Arellano Cabusao

ARCHIVAL ANCHORS: *Approaches to Historicizing Bulosan*

154 **Excavating the Bulosan Ruins: What is at Stake in Re-Discovering the Anti-Imperialist Writing in the Age of US Global Terrorism?**
E. San Juan, Jr.

168 **Carlos Bulosan on Writing: The Role of Letters**
Marilyn C. Alquizola and Lane Ryo Hirabayashi

ART AS PRACTICE: *Teaching, Transgression, Transformation*

189 **Writers and Exile: Carlos Bulosan and Dolores Stephens Feria**
Monica Feria

Organic and Multicultural Ways of Reading Bulosan
John Streamas

COLLECTIVE CONSCIOUSNESS: *Enriching Bulosan's Vision of Freedom*

The Manong's "Songs of Love": Gendered and Sexualized Dimensions of Carlos Bulosan's Literature and Labor Activism
Amanda Solomon Amorao

Beyond the Innocence of Globalization: The Abiding Necessity of Carlos Bulosan's Anti-Imperialist Imagination
Tim Libretti

Carlos Bulosan and a Collective Outline for Critical Filipina and Filipino Studies
Michael Viola, Valerie Francisco, and Amanda Solomon Amorao

KOLUM KRITIKA

Manuel Blanco's *El Indio* and the History of a Rumor
Resil Mojares

Not Language Alone: Translation and Culture
Bienvenido Lumbera

MONOGRAPH

The Nigerian Diaspora and National Development: Contributions, Challenges, and Lessons from Other Countries
Sharkdam Wapmuk, Oluwatooni Akinkuotu, and Vincent Ibonye

LITERARY SECTION

Poems from "Post-Something"
Joel Libo-on

Voice
John Bengan

Poems from "*Morpo*"
Allan Popa, trans. Jose Beduya

Four Poems
Mikael Co

How Can I Get There
Laurel Fantauzzo

Five Poems
Eliza Victoria
Small Talk
Kristine Reynaldo

Madrid 1884 & Tondo 1892
Tilde Acuña and Dennis Aguinaldo

Two
Erika Carreon

"She Hates Elmo's Voice" and Other Poems
Jim Pascual Agustin

A Bet With My Uncle Luis
Luisa Young, trans. of "*Una Apuesta con Mi Tio Luis*" by Antonio Abad

Four Poems
Francis Quina

Fragments of Impossibility
Bryan Hosmillo

Four Poems
Shane Carreon

Three Poems
Ned Parfan

There Is No Emergency
Conchitina Cruz